

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación social 4

Duración: 18:07

Calidad: media

Dificultad: baja

Intervienen

Trabajador social, Sara.

Contexto

Una mujer italiana habla con la asistente social sobre el maltrato al que la somete su marido.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de

linkterpreting.uvigo.es

Trabajador social: Hola Sara, ¿qué tal?

Sara: Um, sto bene penso. Lei invece?

Trabajador social: Muy bien. ¿Por qué estás aquí?

Sara: Beh, in realtà non sto così bene. Sono stata molto depressa ultimamente.

Trabajador social: ¿Qué te molesta? ¿Cómo van las cosas en casa?

Sara: Beh, è quello il problema. Io e mio marito abbiamo litigato molto ultimamente, più del solito. Stiamo ancora insieme, ma... non so cosa fare perché le cose sono peggiorate molto.

Trabajador social: ¿Por cuánto tiempo has experimentado problemas con tu marido?

Sara: Beh, le cose sono peggiorate nell'ultimo anno.

Trabajador social: Explicame, ¿cómo ha empeorado vuestra relación?

Sara: Eravamo così innamorati e non litigavamo quasi mai. Ma poi lui ha perso il lavoro e ha iniziato a cambiare. Ha iniziato a bere, sempre di più, ed è diventato depresso. È stato lì che ha iniziato a diventare violento.

Trabajador social: ¿Tenéis hijos?

Sara: Sì, ne abbiamo due. Il piccolo Matteo, che ha due anni e Virginia, che ne ha quattro.

Trabajador social: ¿Qué tal su relación con su padre?

Sara: Beh, di solito hanno un ottimo rapporto con il padre. Voglio dire, è un buon padre la maggior parte del tempo. Non aveva mai fatto nulla per ferirli, beh... fino all'altra sera.

Trabajador social: Cuéntame que pasó la otra noche.

Sara: Beh, l'altra sera è tornato a casa dal bar, era stato fuori a festeggiare il pensionamento di un suo collega, era completamente ubriaco. Ho provato a chiedergli come fosse andata la serata, ma si è incazzato con me. Ha iniziato a dire che non mi fidavo di lui, che pensavo che lui mi avesse tradito quando in realtà era fuori a bere con gli amici.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de

linkterpreting.uvigo.es

Trabajador social: ¿Cómo reaccionaste cuando te acusó de pensar que estaba con otra mujer?

Sara: Mi sono messa sulla difensiva e gli ho detto che mi fidavo di lui, che non aveva nulla di cui preoccuparsi perché sapevo quanto mi amava e sapevo che non avrebbe mai fatto nulla per farmi del male. Invece di migliorare le cose, le ho peggiorate. Non l'avevo mai visto così arrabbiato con me prima d'ora.

Trabajador social: ¿Y que pasó?

Sara: Ho provato tutto quello che mi veniva in mente per tranquillizzarlo. Sa, non volevo svegliare i bambini. Tuttavia, continuava ad arrabbiarsi sempre di più con me. I bambini lo hanno sentito urlare, quindi sono scesi per vedere cosa stava facendo. Non riuscivano a capire perché il loro padre urlasse così tanto, o perché sembrasse così arrabbiato. Hanno cercato di abbracciarlo e lui li ha allontanati. Ha buttato a terra il piccolo Matteo e...lo ha fatto piangere. Non gli importava nemmeno di averlo fatto piangere senza motivo.

Trabajador social: ¿Por qué piensas que estaba enf...tan enfadado?

Sara: E come faccio a saperlo? Ha un brutto carattere. Penso che sia bipolare o qualcosa del genere. Non ho fatto niente di male, non ho mai fatto niente di male. Sono la casalinga perfetta. Pulisco la casa, mi prendo cura dei bambini, faccio il bucato, ha la cena pronta quando torna a casa, e lo accontento anche in altri modi, quindi non ha motivo per lamentarsi.

Trabajador social: ¿Y cómo trata a los niños normalmente?

Sara: No, di solito è un bravo padre. Posso dire che ama davvero i suoi figli e che farebbe qualsiasi cosa per loro. Non aveva mai alzato un dito su di loro fino a quella sera.

Trabajador social: ¿Qué piensan los niños de su padre?

Sara: Lo adorano. È il suo... è il loro idolo. Hanno solo 2 e 4 anni, quindi credo sia abbastanza normale. Sa, tutti i bambini di quell'età pensano che il padre sia come un supereroe.

Trabajador social: Bueno, es verdad. Cuéntame más de esa noche.

Sara: Beh, dopo che ha fatto piangere Matteo, l'ho preso e l'ho portato in camera sua per metterlo a letto. E Virginia era dietro di me e anche lei stava quasi per piangere.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de

linkterpreting.uvigo.es

Mio marito non mi ha lasciato passare e ha iniziato a spingermi, anche se avevo mio figlio in braccio. Ha iniziato a urlarmi contro e a dirmi che ero una puttana e che sapeva che lo tradivo e cose del genere. Gli ho detto che era ridicolo e che non aveva motivo di accusarmi di essere infedele.

Trabajador social: ¿Qué pasó cuando te empujó?

Sara: Sono quasi caduta. L'ha fatto 5 o 6 volte, quindi alla fine mi sono arresa ed è stato allora che ho iniziato ad avere paura per i bambini. Ho quasi fatto cadere Matteo e sono inciampata all'indietro facendo cadere Virginia. A questo punto entrambi i bambini piangevano e mio marito continuava ad urlarmi contro. Continuava a farfugliare e a bere sempre di più. Non beveva solo birra, beveva anche vodka e sapevo che era completamente distrutto.

Trabajador social: ¿Cómo reaccionó tu marido al ver a los niños llorando?

Sara: Non gli interessava proprio. In realtà, non sembrava nemmeno accorgersene. Era come se stesse guardando attraverso di noi o qualcosa del genere. Decisamente non era lui. E quello è stato il punto in cui ho davvero iniziato ad aver paura.

Trabajador social: ¿Toma drogas?

Sara: No, no, non che io sappia, ma non ne sono sicura. Voglio dire, non mi dice nemmeno quando se ne va o dove sta andando la metà delle volte, quindi potrebbe fare qualsiasi cosa. Non lo saprei.

Trabajador social: ¿Qué pasó después?

Sara: Ho cercato di abbracciarlo e mi ha spinto a terra. Io e Matteo siamo caduti, ma per fortuna Matteo non si è fatto male. Ho detto ai bambini di andare di sopra ma mio marito si è tolto la cintura e gli ha detto che se non smettevano di piangere, lui gli avrebbe dato un motivo per piangere.

Trabajador social: ¿Tu marido golpeó a tu hijo con el cinturón?

Sara: Sì, lui... (piangendo)...Non potevo credere che avesse fatto una cosa del genere, non pensavo ne fosse capace. Non sono mai stata così spaventata in vita mia. Ho cercato di mettermi tra Matteo e la cintura in modo che non venisse più colpito. È stato allora che mio marito ha iniziato

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de linkterpreting.uvigo.es

a colpirmi con la cintura, più e più volte, in continuazione. Mi sono arrotolata come una pallina e ho solo pregato che si fermasse. E alla fine lo ha fatto.

Trabajador social: ¿Dónde te golpeó con el cinturón?

Sara: Il primo colpo è stato sul lato del viso. Poi quando sono caduta a terra ha iniziato a colpirmi sulle gambe, sullo stomaco, sulla schiena.

Trabajador social: ¿Te salieron moratones?

Sara: Sì, ho lividi in tutto il corpo e alcuni fanno ancora molto male.

Trabajador social: ¿Fuiste al hospital después?

Sara: No, avevo paura ad andare in ospedale.

Trabajador social: ¿Llamaste a la policía?

Sara: No, non volevo chiamare la polizia perché avevo paura di cosa mi avrebbe fatto se li avessi chiamati. E inoltre, ho pensato che si fosse comportato così solo perché era ubriaco. Non pensavo che l'avrebbe fatto un'altra volta. Mi fidavo di lui. Anche per questo non volevo andare in ospedale. Avevo paura che in ospedale avrebbero chiamato la polizia. Quindi ho sofferto per il dolore tutta la notte e ho pregato che tutto andasse bene la mattina dopo.

Trabajador social: ¿Cómo fueron las cosas al día siguiente?

Sara: Si è comportato come se non fosse successo niente. Si è svegliato, mi ha dato un bacio e mi ha chiesto di fargli la colazione.

Trabajador social: ¿Se dio cuenta de que tenías moratones en todo el cuerpo y que tenías mucho dolor?

Sara: No, non se ne è nemmeno accorto, ma non glielo ho detto perché non volevo peggiorare le cose o iniziare un'altra discussione.

Trabajador social: ¿Qué tal estuvieron los niños al día siguiente?

Sara: Beh, Matteo all'inizio era un po' nervoso di stare con suo padre, ma dopo un po' gli è passato. Sono molto piccoli, quindi spero e non penso che li abbia condizionati troppo. Neanche Matteo sembrava stare male.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de linkterpreting.uvigo.es

Trabajador social: ¿Fue la primera vez que tu marido actuó de manera violenta?

Sara: Sí.

Trabajador social: ¿Estás segura?

Sara: Beh...in realtà...forse non era la prima volta.

Trabajador social: ¿Cuándo fue la primera vez?

Sara: È stato più o meno un anno fa, penso. Ma sa, erano proprio piccole cose.

Trabajador social: ¿Qué tipo de cosas pequeñas?

Sara: Beh, mi spingeva, mi schiaffeggiava. Gli piaceva anche lascia..lanciare le cose. Abbiamo dovuto comprare dei nuovi piatti perché la maggior parte li ha rotti. Abbiamo anche dovuto comprare delle nuove sedie.

Trabajador social: ¿Por qué le dejaste seguir comportándose así durante tanto tiempo sin pedir ayuda a alguien?

Sara: Perché avevo paura. Avevo paura di quello che mi avrebbe fatto. Avevo paura di perdere i miei figli, di perdere la mia famiglia. Ho provato a parlarne con una mia amica e mi ha detto che questo genere di cose erano normali e che erano successe anche a lei. Ha detto che facevano parte della vita matrimoniale.

Trabajador social: ¿Por qué tenías miedo de perder a tus hijos? ¿Te amenazó con quitártelos y llevárselos a otro lugar?

Sara: Sí. Mi ha detto che li avrebbe portati via e che non li avrei rivisti mai più.

Trabajador social: ¿Y le creíste?

Sara: Sí. Non sapevo cosa fosse capace di fare. Voglio dire, un giorno pensavo di sapere tutto quello...tutto, su di lui e il giorno dopo era una persona diversa. Era come se fosse cambiato da un giorno all'altro o qualcosa del genere. Non so...che cosa sia successo. Ho pensato che forse avevo fatto qualcosa di sbagliato per provocarlo, e ho iniziato ad incolparmi. Continuavo a pensare a come avrei potuto accontentarlo invece di farlo arrabbiare. Ma non importava quello che facessi o quello... o quanto duramente io ci provassi, non riuscivo a fare niente di giusto. Mi è sempre sembrato di farlo arrabbiare.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de

linkterpreting.uvigo.es

Trabajador social: Mira, no es culpa tuya. Hiciste bien en venir a hablar conmigo hoy. Vamos a hacer lo que sea posible para ayudarte y para ayudar a tus hijos también. No tienes que preocuparte más, estamos aquí para ti.

Sara: Grazie mille. Non sapevo cos'altro fare. Sapevo però che non avrei potuto continuare a vivere così. Ho letto storie di donne che sono state picchiate a morte dai loro mariti e so che non sarebbe s...e so che s... non sarebbe successo a me. Ma onestamente ho paura più che altro per i miei figli. Voglio che siano felici e abbiamo una vita felice e che abbiano una vita felice, non una vita piena di paure o una vita in cui vedono il padre picchiare la madre. Ai bambini fa male vedere cose del genere.

Trabajador social: Estamos aquí para ayudarte con cualquier cosa.